

COMMENTAIRE D'ARTICLES

I - PRÉSENTER L'ARTICLE

■ Nature et source du document

- una grabación = un enregistrement
- un artículo periodístico - un artículo de opinión - una denuncia - un suceso (*un fait divers*) - un acontecimiento - una encuesta - un reportaje
- un diálogo, una charla (*conversation*), un intercambio (*échange*), un testimonio (*témoignage*), un balance (*bilan*)
- una entrevista **A** José Luis Zapatero (*une interview de JLZ*)
- un corresponsal (*un correspondant*) - un reportero - el entrevistado (*l'interviewé*)
- un artículo sacado del periódico..., con fecha del 2 de enero de 2009.../escrito el 2 de enero de 2009 por.../publicado en... el 2 de enero de 2009
- un periódico, un diario (*un quotidien*), un semanal (*un hebdomadaire*), una revista (*un magazine*)
- el autor, el escritor, **el periodista**, el articulista, el columnista
- el título, titularse

■ Exemples de présentations possibles

- La grabación que voy a sintetizar, presentar / el artículo que me toca analizar se titula...
- Es un artículo sacado del periódico *El País* con fecha del ... /**fue publicado** el ... en *La Vanguardia*, un diario catalán ... con motivo de (*à l'occasion de*) ...
- Este artículo, cuyo título es ... , fue escrito por el periodista...
- Este artículo **está sacado del País** del 2 de enero de 2009...

II - DÉGAGER LA STRUCTURE ET PRÉSENTER LE SUJET

- esta entrevista **se compone de 2 partes / consta de 2 partes / se divide en 2 partes**
- en este artículo **se destacan 2 partes/se pueden distinguir 2 partes**: una primera parte en la que Zapatero evoca..., y una segunda parte en la que el Jefe de Gobierno se centra más bien en...
- **esta entrevista se desarrolla en 2 tiempos**: primero Zapatero evoca... y luego...
- el interés de este artículo **estriba en/radica en** el hecho de que...
- nos informa sobre/presenta el caso de...
- **el tema, el asunto** (*le sujet*) / un tema **candente** (*un sujet brûlant*), polémico
- el estilo, el tono
- trata/aborda el tema de - **enfoca el tema** de (*considère, envisage*)/plantea el problema de...
- el artículo facilita datos en cuanto a ... (*fournit des données sur...*)
- el artículo elude (*évite*) - pasa por alto, silencia (*il tait*)

■ Exemples de phrases possibles

- **El artículo del que voy a dar cuenta trata**, como lo indica su título, del narcotráfico en Colombia a través del testimonio de...
- **El tema que aquí desarrolla el periodista es** el narcotráfico y los problemas que éste plantea/acarrea.

III - PRÉCISER LES VISÉES DU JOURNALISTE

- el periodista **se refiere a** (referirse = *faire référence à*) - **remite a** (*remitir = renvoyer à*) - **alude a** (*aludir = faire allusion à*)
- nos invita a interesarnos por... - **nos llama la atención sobre...** - nos informa de que - **da a conocer** (*il informe*) - nos enseña (*nous montre*) - nos revela que...
- describe - presenta - sugiere - insinúa - afirma - asegura que (*il assure que*)
- **da a entender** (*il laisse entendre*)
- pasa revista a, hace un recorrido sobre... (*il énumère*)
- **pone en tela de juicio, cuestiona** (*il remet en question*) - denuncia - critica - condena - arremete contra (*se dresse contre*)
- **subraya, pone de relieve** (*il souligne*) - **insiste en, hace hincapié en, recalca** (*il insiste sur*)

- alaba (*il flatte, il vante*) ≠ censura (*il critique*)
- compara con...
- **toma partido en pro de ≠ en contra de** – los pros y los contras (*le pour et le contre*)
- ser convincente - fidedigno (*digne de foi*) - imparcial - objetivo - partidario - tendencioso - exagerado - comprometido (*engagé*) – crítico
- **la meta/el propósito** del articulista es...

IV – LEXIQUE FONCTIONNEL

1. Pour commencer

- primero, en primer lugar (*d'abord*)
- ante todo (*avant tout*)
- de buenas a primeras (*de prime abord*)
- de entrada (*d'emblée*)
- para empezar, diré que..., empezaré diciendo que ...
- lo que llama la atención es que...
- **se trata de** (*il s'agit de*)

2. Exprimer son opinion

- opinar que + IND (*être d'avis que*)
- estimar/considerar que + IND (*juger que*)
- tener la sensación, la impresión de que + SUBJ
- **estar a favor de/en contra de** (*être pour /contre*)
- creo que + IND ≠ no creo que + SUBJ
- **me parece que + IND**
- **estar de acuerdo con, estar conforme con** (*être d'accord avec*)
- **discrepar** (*ne pas être d'accord*)
- **comparto la opinión...** (*partager l'avis*)
- **coincido con** la idea según la que... (*je suis d'accord avec l'idée selon laquelle*)
- **para mí/según yo** (*d'après moi*) - **en mi opinión** (*à mon avis*)
- según tengo entendido (*d'après ce que je sais*)
- tal y como veo las cosas (*d'après mon analyse*)
- a mi modo de ver (*de mon point de vue*)
- en lo que a mí respecta (*en ce qui me concerne*)
- a mi juicio/a mi entender (*à mon sens*)
- me extraña que + SUBJ (*cela m'étonne que*)
- claro que sí, pues sí, desde luego, por supuesto (*bien sûr*) - sin duda alguna
- estoy convencido de que...
- parece mentira que + SUBJ... (*il semble incroyable que*)

3. Introduire une nouvelle idée, énumérer des arguments

- luego, después, a continuación (*après, ensuite*)
- entonces (*alors*)
- además, por añadidura (*en outre*), encima, por otra parte (*d'autre part*)
- descontando que (*sans compter que*)
- de modo que (*de sorte que*), de allí que (*d'où le fait que*)
- cabe añadir que... (*il faut ajouter que*)
- no sólo... **sino** también
- **en lo que respecta a = en lo que concierne - en cuanto a** (*quant à*)
- por si fuera poco (*comme si ça ne suffisait pas*)
- continuaré presentando...
- para colmo (*par-dessus le marché*)

4. Exprimer une opposition

- por una parte... por otra parte / por un lado... por otro lado

- en cambio (*en revanche*)
- de no ser así = si tal no es el caso
- por lo contrario, al contrario
- **concession**: sin embargo, con todo (*pourtant*), no obstante (*néanmoins*) - pese a, a pesar de (*malgré*) - a pesar de ello (*malgré cela*)
- en vez de (*au lieu de*)
- mientras que (*alors que*)

5. Conclure

- para concluir, para terminar
- **en conclusión, a modo de conclusión**
- en síntesis, diré que...
- en suma
- dicho de otra manera... (*autrement dit*)
- **por último, por fin** (*enfin*)
- **en resumidas cuentas, al fin y al cabo** (*en fin de compte*)
- concluiré, terminaré diciendo/observando/recalcando que...

6. Autres tournures

- permite reflexionar sobre...
- **desempeñar un papel** (*jouer un rôle*), **plantear problemas** (*poser des problèmes*), **expresar** (*exprimer*)
- contestar las preguntas (*répondre aux questions*)
- darse cuenta de que (*se rendre compte que*), **notar** (*remarquer*), concienciarse de (*prendre conscience de*)
- **nos enteramos de que...** (*nous apprenons que*)
- no cabe duda (*ça ne fait aucun doute*)
- **en especial** (*particulièrement*)
- **resulta que** (*il s'avère que*)
- es obvio que (*il est évident que*), obvia decir que (*inutile de dire que*)
- **pues** (en début de phrase) = *eh bien*

QUELQUES PHRASES-TYPE POUR LA SYNTHÈSE D'ARTICLE

- en esta grabación una periodista **entrevista AL** mandatario de Colombia, **quien señala que...**
- el Jefe de Gobierno **hace un recorrido sobre** diferentes temas de actualidad...
- aquí **debaten** dos estudiantes **acerca de** la nueva situación de los jóvenes mileuristas.
- en esta entrevista **A** José Miguel Purpán, éste **insiste en su objetivo de** retirar las tropas españolas y comenta las repercusiones de la presencia española en Afganistán.
- Peter Bowlay, profesor de..., **contesta en esta entrevista las preguntas de una periodista** colombiana acerca de las nuevas mafias mundiales, y **en especial** de los carteles mexicanos.
- Gabriel García Márquez **comenta** en esta entrevista la situación económica de América Latina frente al gigante del norte. **Desconfía de** las reales posibilidades de actuar del nuevo presidente mexicano, y **creo por el contrario que** EE UU sigue desempeñando el papel de siempre.
- Vargas Llosa **termina la entrevista confirmando** su apoyo a ...

QUELQUES PHRASES-TYPE POUR LA TRANSITION SYNTHÈSE-COMMENTAIRE

- esta grabación **deja abierta la reflexión** sobre... / **nos invita a reflexionar** sobre...
- **a raíz de lo que acabo de escuchar**, quisiera **desarrollar / profundizar** el tema de...
- esta grabación no deja de sorprenderme porque **silencia/elude** los aspectos negativos del comercio justo, **por eso quisiera presentar ahora** un panorama más completo **al respecto** (*à ce sujet*).
- **lo que acabo de escuchar me deja perplejo/me sorprende**, por eso explicaré por qué (*réagir à l'article*), y luego intentaré **demostrar...** (*présentation d'un nouveau thème*).